

Цой Артём Вячеславович

студент

Гасанов Рамиль Эльсеверович

студент

Куликов Максим Юрьевич

студент

Научный руководитель

Врублевский Юрий Олегович

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «МИРЭА – Российский технологический университет»

г. Москва

СЛАВЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: статья посвящена исследованию славянских заимствований в английском языке. Рассматриваются исторические и лингвокультурные аспекты проникновения славянских слов в английскую лексику, их классификация по сферам употребления и степень адаптации к фонетическим и морфологическим нормам английского языка. Особое внимание уделяется наиболее распространённым заимствованиям, связанным с культурой, бытовой жизнью, географией и политикой, а также процессу их интеграции в современный английский язык. Работа показывает, как языковое взаимодействие отражает исторические контакты между народами и способствует расширению лексического фонда английского языка.

Ключевые слова: славянские заимствования, английский язык, лексика, культурно-языковой контакт, etymology, заимствование, история языка.

Славянские заимствования в английском языке представляют собой значимое лингвистическое явление, отражающее процессы взаимодействия различных культур и языковых традиций. В течение длительного исторического периода многочисленные слова и выражения из славянских языков, включая русский,

польский, чешский и другие, проникли в английский язык, обогащая его лексический состав и отражая исторические связи между народами.

Славянские заимствования в английском языке проявляются в различных сферах: от культурных терминов и научных понятий до повседневной лексики и разговорных выражений. Некоторые заимствованные слова прочно интегрировались в английский язык, что обогатило его и придало ему специфические лексико-семантические оттенки.

Изучение славянских заимствований позволяет глубже понять взаимосвязь между языками и культурами, а также расширить лингвистический кругозор исследователя. В данном контексте актуально рассматривать происхождение слов, их семантическое значение и механизмы адаптации в английской лексической системе.

Процесс интеграции русских слов в английский язык традиционно подразделяют на четыре этапа [5]:

- 1) этап проникновения;
- 2) этап вхождения;
- 3) этап усвоения;
- 4) этап укоренения.

На первом этапе – этапе проникновения – слова сохраняют тесную связь с исходным контекстом. До революции среди русских заимствований в английском языке можно выделить такие примеры, как *izba*, *kvas*, *pogrom*. На этом этапе слова часто имеют несколько вариантов написания и произношения, поскольку их форма еще не закрепилась в заимствующем языке.

На этапе вхождения слово постепенно становится привычным благодаря частому употреблению, формируется стабильная форма, происходит его адаптация к фонетическим и морфологическим нормам английского языка. При этом сохраняется влияние языка-источника на семантику слова.

Этап усвоения характеризуется восприятием иноязычного слова в рамках народной этимологии, когда звуковая форма слова соотносится с уже существующими значениями. Например, в английском жаргоне заимствовано слово

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

babushka: в русском языке оно обозначает «бабушка», тогда как в английском – платок, аналогичный тому, который носят русские женщины [3].

Этап укоренения предполагает полную интеграцию слова в грамматическую и лексическую систему английского языка. На этом этапе заимствование может образовывать однокоренные слова, аббревиатуры, расширять семантику и приобретать новые функции. Причины появления заимствований связаны прежде всего с необходимостью обозначения новых объектов и понятий [1].

Большинство русских заимствований попадает в английский язык через письменные источники – отчеты, записи и наблюдения англичан, посещавших Россию. Многие русизмы включены в английские словари, так как они передают концепты, трудные для выражения на английском языке. Английские музыкальные группы, такие как Moloko и Devotchka, используют русские названия, мотивированные культурной привлекательностью слов, хотя порой их точное значение не всегда осознается [1].

Интерес к русскому языку в Англии восходит к XVII веку, когда появляются рукописи, словари и первая грамматика русского языка для иностранцев, написанная на латыни Генрихом Лудольфом и изданная в Оксфорде. Его работа содержала сведения о России того времени, бытовые диалоги и элементы разговорного языка, что способствовало развитию изучения русского как иностранного [2].

История заимствований тесно связана с историей народа и его взаимодействием с другими культурами. Л.Л. Нелюбин определяет заимствование как «введение в словарный фонд языка иностранного слова» [15]. Заимствования применяются для обозначения новых понятий, уточнения существующих и обозначения ранее неизвестных предметов.

В английском языке традиционно выделяют два основных слоя лексики:

– англосаксонский слой, унаследованный от древнеанглийского языка, происходящего из германской группы;

– романский слой, включающий заимствования из латинского и французского языков, который можно подразделить на подслои в зависимости от времени заимствования и семантических характеристик.

Помимо этих слоев, английский язык содержит заимствования из греческого, скандинавских языков, итальянского, испанского и русского [13].

Основные механизмы заимствования включают:

– транскрипцию – заимствование слова с сохранением звуковой формы, с возможными адаптациями к фонетике английского языка (например, football, jeans, castle);

– транслитерацию – заимствование слова с сохранением письменной формы и чтением по правилам английского языка (cruise, club, Texas);

– калькирование – создание нового слова посредством дословного перевода составных частей (sky-scraper – «небоскрёб»);

– семантическое заимствование – расширение значения уже существующего слова в соответствии со значением заимствованного (nice из латинского nescius – «невежественный» приобрело значение «приятный») [15].

За 1500 лет английский язык заимствовал слова более чем из 50 языков, что связано с культурными контактами, торговыми связями и историческими событиями. Степень влияния отдельных языков на английский зависела от конкретных исторических обстоятельств. Например, заимствования из французского языка составляют около 60% современного словарного состава, в то время как скандинавские заимствования менее многочисленны [14].

Русский язык оказал заметное влияние на английскую лексику через исторические контакты между Англией и Россией, начиная с XIV века. Первым заимствованным словом принято считать sable («соболь»), которое использовалось для обозначения пушного зверя и его меха, а также как прилагательное «черный». В дальнейшем в английский язык вошли tsar («царь»), voivoda («воевода»), muzhik («мужик»), pood («пуд»), samovar («самовар»), telega («телега»), verst («верста») и другие слова. Некоторые из них сохранили исходное значение, другие приобрели новые семантические оттенки.

В XIX веке английский язык заимствовал русские слова, обозначающие предметы быта и культуры (artel, troika, dacha). В революционный и советский период добавились общественно-политические термины (Bolshevik, soviet, Gulag, perestroika), а также слова из области кулинарии (vodka, borsch), культуры (balalaika, samovar) и даже географические названия (Moscow, Siberia).

Адаптация этих слов зависит от их смысла: обозначения уникальных культурных явлений (например, samovar) сохраняют узнаваемость как этнические маркеры, тогда как абстрактные или политические термины (soviet, glasnost) быстро теряют культурную окраску, приобретая международное значение. Это показывает, что заимствование часто вызвано необходимостью передать понятие, не имеющее точного аналога в английском языке.

Адаптация русизмов в английском языке проходит по предсказуемым фонетико-фонологическим, морфологическим и семантическим схемам: приведение звукового облика к английским нормам, присоединение аффиксов (например, vodka, bar) и сдвиги в значении.

Социолингвистически русизмы служат маркерами идентичности в диаспоре или «экзотики» в массовой культуре. Их проникновение волнами связано с историческими периодами интенсивных контактов.

Теоретически процесс соответствует классическим моделям заимствования: от узкого употребления до полной интеграции, как у vodka, или частичной, как у kvass.

Перспективы исследований – в междисциплинарных подходах, сочетающих корпусный анализ, социолингвистические методы и культурологию.

Практическая значимость работы – для преподавания, лексикографии и культурологии, поскольку заимствования отражают исторический обмен и творческую адаптацию языка. Их изучение позволяет проследить закономерности культурной трансляции в глобальном мире.

Таким образом, можно выделить следующие выводы.

1. Современный английский язык содержит значительное количество русских заимствований, которые претерпевают адаптацию при переходе из русского языка;
2. Заимствования происходят не только из русского, но и из других языков;
3. В англоязычных странах встречаются русские географические названия;
4. Заимствования отражают исторические и культурные связи между странами и способствуют обогащению словарного состава языка.

Процесс заимствования является непрерывным и будет продолжаться, отражая как культурные, так и социально-политические изменения. Вклад русского языка в английскую лексику, хотя и ограничен по объёму, демонстрирует уникальные традиции, бытовые предметы и культурные особенности России.

Английский язык отличается высокой восприимчивостью к заимствованиям: около 30% его словарного состава составляют иностранные слова [8]. Наиболее подвержены изменениям лексические компоненты языка, тогда как грамматические структуры остаются относительно устойчивыми.

Современные исследования смещают акцент с источника и даты заимствования на механизмы их адаптации: грамматические и фонетические изменения, трансформацию семантики и влияние на словарный состав [7].

Как отмечал А.А. Потебня, процесс заимствования сопровождается творческой адаптацией слова и обогащением словарного состава языка. Любое пополнение лексики через заимствования приводит к перераспределению значений: второстепенные значения могут стать центральными, а близкие по смыслу слова – вытесняться [6].

Закон системности языка применительно к заимствованиям гласит: любые изменения лексического состава вследствие заимствований вызывают семантические и стилистические изменения в существующих словах и перестройку синонимических рядов. Английский язык обогащался как внутренними средствами словообразования, так и за счет заимствований, что обусловлено исторической открытостью языка [9].

Современный английский язык является результатом длительного взаимодействия различных лексических элементов. Исторические события – христианизация, скандинавские и нормандские завоевания, Столетняя война, эпоха Ренессанса, морское владычество, торговля, промышленное развитие, революции и мировые войны – существенно повлияли на формирование его словарного состава [11].

Список литературы

1. Ананьина М.А. Заимствования в английский язык как средство пополнения словарного запаса / М.А. Ананьина, Т.А. Агапова // Наука молодых – будущее России: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции (Пенза, 8 января 2022 года). – Пенза: Наука и Просвещение, 2022. – С. 107–109. EDN KKAENI
2. Борисова А.О. Заимствования в английском языке / А.О. Борисова // Языковые и культурные реалии современного мира: сборник материалов VI Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (Пенза, 12–22 апреля 2021 года). – Пенза: Пензенский государственный технологический университет, 2021. – С. 4–12. EDN BPDDXW
3. Борисова А.О. Теоретические основы заимствований в современной лингвистике / А.О. Борисова // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: материалы VI Международной научно-практической конференции (Москва – Пенза, 25–26 марта 2019 года) / отв. ред. Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова. – М.; Пензенский государственный технологический университет, 2019. – С. 172–183.
4. Галиева Л.Р. Заимствования в современном английском языке / Л.Р. Галиева, Р.Н. Сиразетдинова // Перспективы лингвистического знания: молодёжь и наука: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции аспирантов, магистрантов, студентов и школьников (Стерлитамак, 11 марта 2022 года) / отв. ред. Н.В. Матвеева. – Т. 1. – Стерлитамак: Стерлитамакский филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего профессионального образования «Башкирский государственный университет», 2022. – С. 69–74.

5. Гебекова З.Г. Русские заимствования в английском языке / З.Г. Гебекова // Заметки ученого. – 2021. – №5–2. – С. 38–42. EDN TZNNNI

6. Зайцева В.А. Иноязычные заимствования в английском языке / В.А. Зайцева // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания: сборник статей по материалам межвузовской студенческой научно-практической конференции (Москва, 17–18 ноября 2018 года) / ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова». – Вып. 2. – М.: Афанасьев Вячеслав Сергеевич, 2019. – С. 55–61.

7. Ким А.В. Классификация заимствований в английском языке / А.В. Ким // Современное состояние и перспективы развития науки и образования: проблемы и решения: сборник научных трудов по материалам IV Международной научно-практической конференции (Анапа, 7 июня 2022 года). – Анапа: «Научно-исследовательский центр экономических и социальных процессов» в Южном Федеральном округе, 2022. – С. 12–16. EDN WHESXA

8. Костина М.И. Русские заимствования в английском языке / М.И. Костина // Молодые исследователи – современной науке: сборник статей III Международной научно-практической конференции (Петрозаводск, 15 августа 2022 года). – Петрозаводск: Новая Наука, 2022. – С. 46–49. EDN UJTZZX

9. Кубиева Л.М. Тема заимствований в русском языке / Л.М. Кубиева, Ж.С. Межидова, Б.Р. Закраилова // Язык и литература в образовательном и культурном пространстве юга России и Кавказа: материалы Второй международной научно-практической конференции (Грозный, 22–24 ноября 2019 года) / Чеченский государственный педагогический университет. Т. 2. – Грозный: Чеченский государственный педагогический университет, 2019. – С. 91–95.

10. Ли С.С. Роль иностранных заимствований в развитии английского языка / С.С. Ли // Влияние новейших технологий, СМИ и Интернета на образование, язык и культуру: материалы Всероссийской (с международным участием) научно-практической студенческой конференции (Москва, 26 ноября 2021 года)

/ под общ. ред. Л.Д. Торосян, Г.Г. Слышкина. – М.: Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, 2022. – С. 109–113.

11. Манцаева А.Н. Русские заимствования в английском языке в ранненово-английский период / А.Н. Манцаева, Т.Ю. Байсалова // Наука. Исследования. Практика: сборник избранных статей по материалам Международной научной конференции (Санкт-Петербург, 24 февраля 2020 года). – СПб.: Гуманитарный национальный исследовательский институт «Нацразвитие», 2020. – С. 72–75. EDN QHEZDO

12. Мильянович К.Р. Роль заимствований в пополнении словарного состава современного английского языка / К.Р. Мильянович, Н.В. Чигина // International Journal of Advanced Studies in Language and Communication. – 2021. – №2. – С. 52–57. EDN QVZMIO

13. Рамазанова М.А. Заимствованная лексика в системе современного русского языка / М.А. Рамазанова // Стратегии развития современной науки: материалы Международной (заочной) научно-практической конференции (Минск, 17 апреля 2019 года). – Минск: Мир науки, 2019. – С. 151–155. EDN SWDVFJ

14. Садыкова С.З. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта / С.З. Садыкова, Р.Ш. Мусабаева // Вестник Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева. – 2022. – №2. – С. 55–62. – DOI 10.33514/1694-7851-2022-2-55-62. EDN DYKGJT

15. Тохирова М.Х. Заимствования в лексической системе языка / М.Х. Тохирова // Colloquium-Journal. – 2020. – №10–6 (62). – С. 64. EDN UDPSQY